

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л. В.
«2» августа 2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод переговоров

Направление - **45.04.02 «Лингвистика»**
Программа подготовки - **«Теория перевода и
межкультурная/межъязыковая коммуникация»**
Форма подготовки - **очная**
Уровень подготовки - **магистратура**

Душанбе – 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утверждённого приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 992.

При разработке рабочей программы учитываются


- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

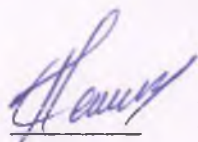
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 августа 2025 г.

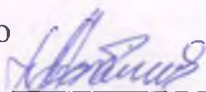
Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И.о.зав. кафедрой доцент, к.ф.н.  Саъдизода Г.Ф.
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета
иностраннх языков
преп. кафедры английской филологии  Тагаева С.У.
(подпись)

Разработчик:
доцент кафедры
английской филологии, к.ф.н., доцент  Гайнутдинова А.Г.
(подпись)

Разработчик
от организации:
Менеджер школы проф. и непрерывного
образования УЦА в г. Душанбе  Шонусайриев Х. М.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (ИКР, лаб.)		
Гайнутдинова А.Г.				РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 210 кабинет

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью дисциплины «Перевод переговоров» является ознакомление обучающихся с особенностями перевода переговорного процесса. Перевод переговоров — это сложная многослойная задача, требующая не только лексической и грамматической точности, но и глубокого понимания культурных контекстов и специфики общения сторон. В процессе обучения магистранты будут изучать ключевые стратегии, техники и приёмы, которые помогут им эффективно передавать смысл, интенцию и эмоциональную окраску сообщений.

1.2. Основные задачи дисциплины направлены на:

1. формирование у магистрантов целостного и глубокого понимания теоретических основ перевода;
2. развитие практических навыков, необходимых для успешного выполнения задач устного перевода в различных контекстах;
3. освоение ключевых концепций теории перевода, способствующих не только интерпретации информации, но и адаптации её с учётом культурных особенностей и специфики целевой аудитории.

1.3. В результате освоения дисциплины «Перевод переговоров» формируются следующие компетенции обучающегося:

Таблица 1.

Коды компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Вид оценочного средства
УК - 1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИУК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя её составляющие и связи между ними; ИУК-1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников	Устный опрос; Практико-ориентированные задания.

		<p>информации; ИУК-1.3. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения; ИУК-1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.</p>	
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИУК- 4.1. -Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.); ИУК- 4.2. – Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; ИУК- 4.3. – Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>	<p>Устный опрос; Практико-ориентированные задания.</p>
УК - 5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	ИУК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного	<p>Устный опрос; Практико-</p>

	межкультурного взаимодействия	происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей; ИУК-5.2. – Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	ориентированные задания.
ПК - 2	Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	ИПК 2.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ИПК 2.2. Определяет стратегию и анализ опыта способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ИПК 2.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ИПК 2.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ИПК 2.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ИПК 2.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	Устный опрос; Практико-ориентированные задания.

		обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
ПК - 3	Способен прогнозировать характер общения и моделировать Потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ИПК 3.1. Способен сопоставлять культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам. ИПК 3.2. Распознает и применяет различные виды коммуникативного поведения, опираясь на знание наиболее значимых моделей межкультурной коммуникации и ее содержательных, и структурных компонентов. ИПК 3.3. Способствует осуществлению анализ опыта, конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков. ИПК 3.4. Регулирует собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, адаптируя его к культурным особенностям иноязычного социума.	Устный опрос; Практико-ориентированные задания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Перевод переговоров» (Б1.В.04) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений и способствует глубокому пониманию особенностей устного и письменного перевода, а также развитию способности адаптироваться к динамике общения в различных культурных контекстах.

Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки магистрантов и развивает компетенции, заложенные в рамках курса «Общая теория перевода», «Основы переводческой деятельности», «Практика устного и письменного перевода», «Практикум по культуре речевого общения (1 ин. язык)», «Речевое воздействие и межкультурная коммуникация», .

2.2.

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	<i>Общая теория перевода</i>	1	Б1.О.10
2.	<i>Основы переводческой деятельности</i>	2	Б1.О.06
3.	<i>Практика устного и письменного перевода</i>	2,3	Б1.О.11
4.	<i>Практикум по культуре речевого общения (1 ин.</i>	1	Б1.О.09

	язык)		
5.	Речевое воздействие и межкультурная коммуникация	1	Б1.О.13

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы - **108** часов, из них:
Лекции - **10** часов.

Практические занятия - **18** часов.

ИКР - **40** часов, в том числе в контактной форме - **68** часов.

Самостоятельная работа - **40** часов.

Зачёт - 3-ий семестр.

Структура и содержание дисциплины «Перевод переговоров»

3.1. Содержание отдельных разделов тем теоретической части курса - 10 ч.:

Тема 1. Введение в теорию устного перевода - 2 ч.

Психологическая установка устного переводчика. Трудности устного перевода. Лаконичность перевода. Ошибки при устном переводе. Требования к устному переводу. Виды устного перевода. Специфика устных жанров. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности перевода текстов, относящихся к официально - деловому стилю.

Тема 2. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе - 2 ч.

Понятие «международные переговоры». Классификации переговоров и процедура их проведения. Понятие «результат» переговоров. Национальные стили ведения переговоров. Международные переговоры и перевод.

Тема 3. Перевод переговоров как особый вид переговорной деятельности - 2 ч.

Особенности работы на международных конференциях и деловых переговорах». Письменный перевод текстов. Достижение эквивалентности. Линейность речи и скорость при осуществлении устного последовательного перевода. Следование за оратором. Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика. Роль организаторов международных конференций и деловых переговоров.

Тема 4. Виды перевода. Переводческие приёмы - 2 ч.

Устный перевод с листа. Освоение текстовых жанров в устном и письменном переводе. Применение навыка речевой компрессии при переводе. Использование комплексных видов трансформации.

Тема 5. Лексико-грамматические особенности перевода деловых переговоров - 2 ч.

Перевод официальных документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.) в ходе деловых переговоров. Перевод терминов во время международных научно-практических конференций.

3.2. Содержание отдельных разделов тем практической части курса - 18 ч.:

Практическое занятие №1. - Виды устного перевода - 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Понятие устного перевода
2. Основные этапы истории устного перевода
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
4. Память как один из компонентов устного перевода
5. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
6. Виды, типы и категории устного перевода.
7. Последовательный перевод как вид устного перевода.
8. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.
9. Устный перевод и его трудности.
10. Виды устного перевода.
11. Комбинированные виды УП.
12. Вспомогательные виды УП.
13. Культура речи и переводческие приёмы устного перевода.
14. Моральный кодекс переводчика.
15. Универсальная переводческая скоропись.
16. Переводческие трансформации при устном переводе.

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 2. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности перевода официально -деловых текстов - 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Какие основные компоненты входят в структуру переводческого анализа?
2. Чем характеризуется источник информации в устном переводе?
3. Специфика перевода с учётом реципиента при устном переводе.
4. Критерий функции текста при устном переводе.
5. Критерий выбора языковых средств при устном переводе.
6. Опишите основной набор ведущих, доминирующих языковых средств всегда при устном переводе.
7. Индивидуальный стиль оратора.
8. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 3. Классификации переговоров, процедура их проведения и перевод - 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Изучение переговоров: основные подходы и методы
2. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе
3. Классификация и функции переговоров
4. Подготовка к международным переговорам
5. Организационная подготовка к переговорам
6. Теоретическая подготовка к переговорам
7. Стратегия и тактика ведения переговоров
8. Основные стратегии ведения переговоров
9. Основные тактические приёмы ведения переговоров
10. Структура и итоговые документы переговорного процесса
11. Этапы переговоров
12. Посредничество в переговорах
13. Итоговые документы международных переговоров
14. Правила ведения переговоров
15. Правила посредничества
16. Стили ведения переговоров
17. Национальные стили ведения переговоров
18. Личностные стили ведения переговоров

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 4. Линейность речи и скорость при осуществлении устного последовательного перевода. Следование за оратором. - 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Должен ли переводчик по возможности знакомиться с текстами докладов до проведения международной конференции?
2. Должен ли переводчик по возможности заранее знать имена и должности лиц, присутствующих на деловых переговорах?
3. Какова роль организаторов международных конференций и деловых переговоров в деле успешного проведения мероприятий?
4. Нужно ли переводчику регулярно повышать квалификацию (участвовать в мастер-классах, открытых занятиях, вебинарах, организуемых ведущими переводчиками страны)?
5. Опишите устный перевод на слух с записями.
6. Как представлена цепочка действий переводчика при устном последовательном переводе?

7. Требования, предъявляемые к качественным качествам устных и письменных переводчиков.
8. Отличительные особенности синхронного перевода и последовательного перевода.
9. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода.

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 5. Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика.- 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Определение понятия «переговоры».
2. Этапы переговорного процесса.
3. Особенности устных деловых речей: этика делового общения.
4. Особенности англоязычного делового общения: речевой этикет.
5. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели).
6. Техника перевода и требования к переводчику.
7. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений).

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 6. Устный перевод с листа. Освоение текстовых жанров в устном и письменном переводе. - 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Что подразумевается по понятием «перевод с листа»?
2. Что является конечным продуктом при переводе с листа?
3. Как называют переводчиков -синхронистов на международных конференциях?
4. Какова роль зрительной опоры в процессе перевода?
5. Что считается идеалом перевода с листа?
6. Какие факторы, осложняющие перевод с листа, отмечал В.Н. Комиссаров?
7. Какие виды перевода с листа выделяют?
8. В каких ситуациях чаще всего используется перевод с листа?
9. Охарактеризуйте специфику устных жанров.

10. В каких электронных системах можно найти образцы официально-деловых документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.)?

11. Опишите специфику работы переводчика с каждым из жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация (манифест), доклад.

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.

2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 7. Применение навыка речевой компрессии при переводе. Использование комплексных видов трансформации.- 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.

2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Речевая компрессия как одна из ключевых стратегий устного перевода.

2. В каких случаях требуется использовать речевую компрессию при переводе?

3. Способы реализации речевой компрессии в синхронном переводе на разных уровнях языка:

- Компрессия лексического уровня
- Компрессия синтаксического уровня.
- Компрессия семантического уровня.
- Компрессия фонологического уровня.
- «Комбинированная» компрессия.

4. Что собой представляют приёмы конкретизации, генерализации, антонимического перевода, компенсации и др.?

5. Как текст на исходном языке в зависимости от текстового жанра будет влиять на языковые средства, которые будет использовать переводчик?

6. Какие навыки и умения должен выработать переводчик, чтобы осуществлять устный перевод с листа?

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.

2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 8. Перевод в сфере делового общения: особенности, приемы, правила.- 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.

2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Что понимается под деловым общением?

2. Какие требования необходимо соблюдать переводчику в сфере делового общения?

3. На каких параметрах основывается транслатологическая классификация текстов И.С. Алексеевой? Какие транслатологические типы текстов выделяет автор?
4. Какие требования к деловым документам имеют интернациональный характер?
5. Что понимается под речевым этикетом?
6. Почему специфика делового общения имеет национальный характер?
7. Докажите, что этикетные ситуации обладают национальной спецификой.
8. В чем заключается корректность переводчика? Приемы корректного перевода.
9. Перечислите стилевые черты официально-делового стиля. Назовите подстили официально-делового стиля.
10. Какие группы лексических единиц составляют основу лексики официально-делового стиля?
11. Что такое вербономинанты? Дайте определение термину «клише».
12. Приведите примеры отглагольных существительных и отыменных предлогов.
13. Какие особенности характерны для официально-делового стиля в области употребления местоимений?
14. Почему в официально-деловом стиле частотны страдательные конструкции?
15. Какие три типа текстов по степени жесткости текстовых норм можно выделить в официально-деловом стиле?
16. Приведите примеры текстов-матриц.
17. Приведите примеры текстов-моделей.
18. Приведите примеры текстов-схем.

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

Практическое занятие № 9. Перевод официальных документов в ходе деловых переговоров. Тексты дипломатического подстиля. - 2 ч.

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение практико-ориентированных заданий, компетентностно - ориентированных заданий.

Контрольные вопросы и задания

1. Дайте транслатологическую характеристику дипломатическим текстам.
2. Какие экстралингвистические факторы оказывают влияние на языковое оформление дипломатических документов?
3. Какими стилевыми чертами обладают все дипломатические документы?
4. Термины какого происхождения в основном встречаются в дипломатических текстах?
5. Какие особенности отличают дипломатические документы в области синтаксиса?
6. Докажите, что при переводе дипломатических документов большую значимость имеют формы обращения.
7. Какие умения являются важными для переводчика в сфере дипломатического дискурса?
8. Перечислите жанры дипломатических документов.
9. Охарактеризуйте личную ноту как объект перевода.
10. Охарактеризуйте вербальную ноту как объект перевода.
11. Охарактеризуйте памятную записку как объект перевода.
12. Охарактеризуйте меморандум как объект перевода.
13. Охарактеризуйте послания, заявления глав государств как объект перевода.

Задания:

1. Просмотр новостей к каждому практическому занятию. Перевод с листа с подготовкой в рамках изучаемой темы.
2. Последовательный перевод аудиоматериалов из интернет-источников продолжительностью не менее 5 минут. Составление глоссария по теме.

3.3. Содержание отдельных разделов тем ИКР - 40 ч.:

Тема 1. Введение в теорию устного перевода - 7 ч.

Задание.

Изучить дополнительную литературу по теме. В тему должны входить следующие вопросы:

1. Письменный перевод текстов. Достижение эквивалентности.
2. Линейность речи и скорость при осуществлении устного последовательного перевода. Следование за оратором.
3. Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика.
4. Роль организаторов международных конференций и деловых переговоров.

Тема 2. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе - 6 ч.

Задание.

Изучить дополнительную литературу по теме. В тему должны входить следующие вопросы:

1. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе
2. Классификация и функции переговоров
3. Подготовка к международным переговорам
4. Стратегия и тактика ведения переговоров
5. Структура и итоговые документы переговорного процесса
6. Посредничество в переговорах
7. Итоговые документы международных переговоров
8. Стили ведения переговоров
9. Национальные стили ведения переговоров

Тема 3. Перевод переговоров как особый вид переговорной деятельности - 9 ч.

Задание.

Изучить дополнительную литературу по теме. В тему должны входить следующие вопросы:

1. Перевод в сфере делового общения: особенности, приемы, правила.
2. Интернациональные особенности делового общения.
3. Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении.
4. Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения.
5. Корректность переводчика в сфере делового общения.
6. Подстили и жанры официально-делового стиля в аспекте перевода.
7. Лингвистические особенности английского и русского языка делового общения.
8. Национальная специфика этикетных ситуаций (на примере ситуации просьбы).
9. Типы документов

Тема 4. Виды перевода. Переводческие приёмы - 9 ч.

Задание.

Изучить дополнительную литературу по теме. В тему должны входить следующие вопросы:

1. Дайте транслатологическую характеристику дипломатическим текстам.
2. Какие экстралингвистические факторы оказывают влияние на языковое оформление дипломатических документов?
3. Какими стилевыми чертами обладают все дипломатические документы?
4. Термины какого происхождения в основном встречаются в дипломатических текстах?
5. Какие особенности отличают дипломатические документы в области синтаксиса?
6. Докажите, что при переводе дипломатических документов большую значимость имеют формы обращения.
7. Какие умения являются важными для переводчика в сфере дипломатического дискурса?
8. Перечислите жанры дипломатических документов.
9. Охарактеризуйте личную ноту как объект перевода.
10. Охарактеризуйте вербальную ноту как объект перевода.
11. Охарактеризуйте памятную записку как объект перевода.
12. Охарактеризуйте меморандум как объект перевода.
13. Охарактеризуйте послания, заявления глав государств как объект перевода.

Тема 5. Лексико-грамматические особенности перевода деловых переговоров - 9 .

Задание.

Изучить дополнительную литературу по теме. В тему должны входить следующие вопросы:

1. Перевод официальных документов (договоров, заявлений, распоряжений и т.д.) в ходе деловых переговоров.
2. Перевод терминов во время международных научно-практических конференций.
3. Перевод афоризмов, пословиц, заголовков статей газет и журналов.
4. Перевод рекламных текстов (брошюр, рекламных проспектов).

Таблица № 3.

п/ п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Форма текущего контроля
		Лекц.	Пр.	ИКР		
		10	18	40		
1	Тема 1. Введение в теорию устного перевода	2		2	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
2	Виды устного перевода		2	2	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного

						перевода.
3	Переводческий анализ в устном переводе Особенности перевода официально - деловых текстов		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
4	Тема 2. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе	2		3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
5	Классификации переговоров, процедура их проведения и перевод		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
6	Тема 3. Перевод переговоров как особый вид переговорной деятельности	2		3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
7	Линейность речи и скорость при осуществлении устного последовательного перевода. Следование за оратором.		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
8	Соблюдение регламента переговоров. Профессиональная этика переводчика.		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, прове

						рка устного перевода.
9	Тема 4. Виды перевода. Переводческие приёмы	2		3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
10	Устный перевод с листа. Освоение текстовых жанров в устном и письменном переводе.		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
11	Применение навыка речевой компрессии при переводе. Использование комплексных видов трансформации.		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
12	Тема 5. Лексико-грамматические особенности перевода деловых переговоров.	2		3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
13	Перевод в сфере делового общения: особенности, приемы, правила.		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум, реферат, доклад, проверка устного перевода.
14	Перевод официальных документов в ходе деловых переговоров. Тексты дипломатического подстиля.		2	3	О-1-2; Д-1-4.	Устный опрос, коллоквиум,

						реферат, доклад, прове рка устного перевода.
Итого:		10 ч.	18 ч.	40 ч.		

1. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. Содержание и организация самостоятельной работы.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой дисциплины «Перевод переговоров», магистрантам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведённые в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы магистрантов. На лекциях излагаются только наиболее общие и сложные вопросы курса. Теоретические положения и практические рекомендации, излагаемые в лекциях, конкретизируются и закрепляются в ходе практических занятий по курсу «Перевод переговоров», а также в ходе самостоятельного изучения теоретического курса магистрантами.

Целью самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод переговоров» является развитие навыков научно-исследовательской работы обучающихся, выработка и закрепление практических навыков перевода.

На самостоятельную работу обучающихся отводится 40 часов.

Самостоятельная работа предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить подобранную литературу и другие источники по дисциплине.

Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретенные за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – написание сообщения по теме (устное выступление, реферат, доклад и др.) и выступление на практическом занятии.

Конспект изученных материалов следует писать аккуратно, разборчивым почерком, в отдельной тетради.

Отвечать на вопросы нужно конкретно, логично, по теме.

Приводимые в тесте цитаты и выписки рекомендуется документировать со ссылками на источник.

В процессе изучения дисциплины обучающийся должен выполнять следующие виды самостоятельной работы:

- Конспектирование разделов и параграфов учебников и учебных пособий;
- Выполнение письменных и устных переводческих заданий;
- Подготовка к коллоквиумам по темам.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода» включает в себя:

4.1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию:

Таблица № 4.
3-ий семестр

№	Объем самостоятельной	Наименование разделов и тем. Содержание.	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
---	-----------------------	--	------------------------------------	----------------

	<i>работы в часах</i>			
1.	2 ч.	Тема 1. Введение в теорию устного перевода Устный перевод в современном мире. Устный перевод и деловые переговоры. Виды устного перевода	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
2.	2 ч.	Особенности устного последовательного перевода. Особенности устного перевода с листа.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
3.	3 ч.	Виды деловых переговоров. Особенности перевода деловых переговоров. Правила подготовки к переводу деловых переговоров.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
4.	3 ч.	Тема 2. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе Основы международного этикета в различных ситуациях устного перевода.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
5.	3 ч.	Правила поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
6.	3 ч.	Тема 3. Перевод переговоров как особый вид переговорной деятельности Особенности аудирования при устном последовательном переводе.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование,

			изученному материалу. Создание реферата.	Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
7.	3 ч.	Запоминание в условиях устного последовательного перевода.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
8.	3ч.	Осуществление устного прследовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
9.	3 ч.	Тема 4. Виды перевода. Переводческие приёмы Перевод с листа с английского языка. Переключение мышления с одного языка на другой. Ассоциации между графическим образом и словом.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
10.	3 ч.	Соблюдение лексической эквивалентности при переводе с листа. Соблюдение грамматических и синтаксических норм текста перевода. Устное оформление перевода. Соблюдение стилистических норм текста перевода.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
11.	3 ч.	Устный последовательный перевод деловых переговоров с соблюдением норм лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
12.	3 ч.	Тема 5. Лексико-грамматические особенности перевода деловых переговоров	Конспектирование первоисточников. Подготовка	Письменная самостоятельная работа,

		Устный последовательный перевод деловых переговоров с соблюдением норм лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Перевод фразеологизмов.	сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
13.	3 ч.	Неофициальный двусторонний перевод деловых переговоров без записи. Условия ведения неофициального двустороннего перевода. Передача стилистической маркированности и грамматических оборотов. Прием стилистической компенсации.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
14.	3 ч.	Официальный двусторонний перевод деловых переговоров без записи. Условия ведения официального двустороннего перевода без записи. Перевод реалий. Перевод монологической речи. Индивидуальный стиль оратора. Применение комплексных видов трансформаций. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание.	Конспектирование первоисточников. Подготовка сообщения/доклада по самостоятельно изученному материалу. Создание реферата.	Письменная самостоятельная работа, Устный опрос, Собеседование, Выступление с сообщением/докладом. Защита реферата.
	Итого: 40 ч.			

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, устных и письменных переводов). В рамках самостоятельных заданий по дисциплине предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы обучающиеся не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебной дисциплины вне учебного времени.

Виды заданий на СРС: - наращивание активного запаса соответствий частотной лексики (контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, бытовые термины и др.); - подготовка к выполнению различных видов перевода на практических занятиях; - выполнение переводов с листа; - выполнение последовательного перевода; - выполнение психологических, когнитивных и коммуникативных упражнений; - изучение рекомендованной литературы по вопросам устного перевода; - выполнение письменных переводов текстов разных стилей и жанров в рамках определенной темы; - подготовка к устному опросу; - составление конспектов по каждой теме; - работа со словарями, подготовка глоссариев по темам.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы представлены в прилагаемом к данной РПД ФОС.

4.4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Критерии оценки собеседования/устного опроса:

- оценка «**отлично**» выставляется обучающемуся, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка «**хорошо**» - обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка «**удовлетворительно**» ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка «**неудовлетворительно**» - обучающийся обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке обучающегося, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка «**зачтено**» выставляется обучающемуся, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);

- оценка «**не зачтено**» - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода.

Критерии оценки докладов (сообщений)

№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	Качество доклада (сообщения): - <i>сопровождается иллюстративным материалом;</i> - <i>чётко выстроен;</i> - <i>рассказывается, но не объясняется суть работы;</i> - <i>зачитывается.</i>	3 2 1 0
2	Использование демонстрационного материала: - <i>автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется;</i> - <i>использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности;</i> - <i>представленный демонстрационный материал не использовался</i>	2 1

	<i>докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.</i>	<i>0</i>
3	Качество ответов на вопросы: - даёт полные ответы на все вопросы; - не может чётко ответить на вопросы; - не отвечает на вопросы.	2 1 0
4	Владение научным и специальным аппаратом: - показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - показано владение базовым аппаратом.	3 2 1
5	Чёткость выводов: - полностью характеризуют работу; - имеются, но не доказаны.	2 1
	ИТОГО	12

Оценка «5» - от 10 до 12 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Критерии оценки реферата:

- оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** - основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

- оценка **«удовлетворительно»** - имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы.

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

- оценка **«зачтено»** выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«не зачтено»** тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Критерии оценки самостоятельной работы по письменному переводу:

- оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если смысл предложений / текста понят верно. Лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы в полной мере; осуществлён корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику оригинала, использован широкий спектр переводческих приёмов; перевод адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматическое оформление; перевод построен грамотно, согласно правилам русской грамматики.

- оценка **«хорошо»** - смысл предложений / текста понят верно, ошибки в понимании незначительны. Основные лексико-грамматические характеристики, присущие оригиналу, идентифицированы; подбор переводных эквивалентов корректен и отражает лексико-грамматическую специфику оригинала; перевод в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приёмов.

- оценка **«удовлетворительно»** - в понимании переводимых предложений / текста имеются ошибки, лексико-грамматические характеристики оригинала идентифицированы не полностью либо определены неверно; подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; перевод содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики.

- оценка **«неудовлетворительно»** - смысл предложений / текста, подлежащих переводу, не понят; лексико-семантическая специфика оригинала не определена; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание перевода не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики.

Критерии оценки самостоятельной работы по устному переводу:

Оценка устного ответа по переводу с листа определяется соответствием требованиям по следующим параметрам:

1. Правильность (адекватность) перевода
2. Стилистическое оформление перевода
3. Темп перевода

- оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности; 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); 3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

- оценка **«хорошо»** - 1) в переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.; 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; обучающийся спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время (5-6 минут).

- оценка **«удовлетворительно»** - 1) в переводе допущено два смысловых искажения и /или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного

применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода; 3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время (5-6 минут).

- оценка **«неудовлетворительно»** 1) обучающийся с переводом не справился, сделал три и более смысловых искажений и более 5 неточностей; 2) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка; 3) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст (-20% и более) за время, установленное для ответа, что оценивается как 0,5 суммарной ошибки за каждые 10% от объема текста.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии;: характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выборпереводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенныхпереводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня

знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература (электронные и печатные издания):

1. **Бродский М. Ю.** Устный перевод [Текст: Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 161 с. Режим доступа: — URL: <https://urait.ru/bcode/537748>
2. **Купцова А. К.** Английский язык: устный перевод [Текст: Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 182 с. Режим доступа: — URL: <https://urait.ru/bcode/539752>

5.1 . Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

1. **Аликина Е. В.** Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст: электронный]: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. —Режим доступа: URL: <https://urait.ru/bcode/538932>
2. **Гайнутдинова, А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
3. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
4. **Латышев Л. К., Северова Н. Ю.** Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: URL: <https://urait.ru/>

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует. Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);
2. определение источника и реципиента;
3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно- терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека),

эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально

-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.);

- предписывающая (апеллятивная);

-эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;

- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. техническое и лабораторное обеспечение: компьютерный лингафонный класс (ауд. 111); аудитория с мультимедийным презентационным оборудованием (ауд. 211, 213, 112, 113, 314).

2. Комплекс систем хранения работ учебного заведения, проверок на объём заимствований. Банк электронных портфолио обучающихся - VKR-VUZ.RU

3. В Университете созданы специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

В университете имеется библиотека с обширным библиотечным фондом, где студенты и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья могут ознакомиться с фондом в открытом доступе и бесплатно пользоваться специальными учебниками и учебными пособиями, и иной учебной литературой, а также обеспечивается:

— наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

— присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

— обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лиф

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

8.1. Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) может быть фронтальным (охватывает весь состав студентов) и проводится в виде устного опроса, либо контрольной письменной работы, или выборочным (отдельные лица) и проводится как индивидуальное собеседование, проверка конспектов, коллоквиум по отдельным темам пройденных занятий.

Итоговая аттестация в 3-ем семестре (зачёт) может проводиться в форме устного опроса и включает:

- 1) ответы на теоретические вопросы; 2) выполнение практических заданий.
- 2) либо письменное тестирование.

Для успевающих магистрантов, показавших хорошие знания, добросовестное отношение к занятиям, активность на лекционных и практических/семинарских занятиях на протяжении всего периода обучения, объем требований к заданиям и их количеству во время зачёта, может быть сокращён. Преподаватель по своему усмотрению может предложить им выполнение отдельных, индивидуальных заданий, либо автоматически аттестовать студента за семестр.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Таблица № 5.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	
B	7	80-84	Хорошо
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.